

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La candidata china al Oscar]

[Se estrenó *¡Corre, Tiger, corre!*, de dibujos animados]

M. M.

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que llega ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía procedente de China fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar [...].

**Puntuar
de otra
forma**

(M. M.: “*¡Corre, Tiger, corre!*, cuando la...”. *La Razón*, 09.02.24, 40).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación y uno de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que llega ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía **procedente de China** fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar [...].

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que[,] **procedente de China**[,] llega ahora a las salas españolas —y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes[,] como el aprendizaje, la superación o la valentía— fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar.

1.1) Reubicamos *procedente de China*, como complemento predicativo de *llega*, y lo puntuamos como inciso entre *que* y *llega*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que **llega** ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía **procedente de China** fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar.

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que[,] **procedente de China**[,] llega ahora a las salas españolas...

Según la normativa, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción [*que*] y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 330).

Sin embargo, la primera coma que del inciso no se interpreta como pausa (solo indica el inicio del inciso). Por ello, la pausa se hará antes de **que**, que se unirá a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro caso, se unen dos palabras y se leen como si fueran una:

que, procedente = queprocedénte.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar la lectura de la frase (acortada) de esta manera:

Esta animación que, procedente de China, llega ahora a las salas...
 [ésta nimación↑/ queprocedénte dechina↑/ llegáhora lasálas→///].

1.2) Otra posibilidad es reubicar *procedente de China* como adjetivo explicativo (inciso) de *esta propuesta de animación*; lo aislamos con comas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que llega ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía **procedente de China** fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar.

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación[,] **procedente de China**[,] que llega ahora a las salas españolas...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

2) Aislamos, entre rayas, el inciso coordinativo encabezado por **y**, que tiene comas internas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... esta propuesta de animación que llega ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía procedente de China fue candidata...

... esta propuesta de animación que, procedente de China, llega ahora a las salas españolas —**y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes, como el aprendizaje, la superación o la valentía**— fue candidata a la mejor película de animación.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (**y**, *ni*, *o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”.

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Proponemos aislar, como inciso, la construcción comparativa encabezada por *como*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía procedente de China fue candidata...

... —y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes[,] **como el aprendizaje, la superación o la valentía**— fue candidata...

Las construcciones explicativas (incisos) se emiten en un tono ligeramente más bajo, van precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas construcciones no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración resultante, solamente se pierde parte de la información.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que llega ahora a las salas españolas y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes como el aprendizaje, la superación o la valentía procedente de China fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar.

Dirigida por Joey Zou y Stanley Tsang, esta propuesta de animación que, procedente de China, llega ahora a las salas españolas —y está vertebrada por una historia familiar repleta de elementos cohesionadores y edificantes, como el aprendizaje, la superación o la valentía— fue candidata a la mejor película de animación en los pasados Oscar.

